

15 Eylül | September -
7 Ekim | October 2017Suç
ve
Ceza
Arjantin
HikâyeleriCrime
and
Punishment
Argentine
Tales

#SuçveCeza

#CrimeandPunishment

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

Pera Film, yeni sezonu Arjantin'den suç filmleriyle karşılıyor. Arjantin Başkonsolosluğu iş birliğiyle gerçekleşen Suç ve Ceza: *Arjantin Hikâyeleri* başlıklı program, ülke gündemini sarsmış gerçek olaylardan, kurmaca suç ve suçlulara uzanan bir seçki sunuyor. İnsan psikolojisindeki çatlaklardan sızıp suça evrilen kişisel meseleler, politik ortamın doğurduğu karanlık çeteler, soğukkanlı katiller, yıllarca saklanmayı başarmış zeki suçlular... İnsan doğasındaki şiddet eğilimini, insanları suç işlemeye iten toplumsal ve psikolojik etkenleri, suçlularla suçları ortaya çıkarmaya çalışanların arasındaki ego çatışmalarını ve akıl oyunlarını, gerilim ve aksiyon dolu zekice anlatımlarla ortaya koyan filmler... Birçoğu ödüllü nefes kesen bir suç filmleri maratonu vadeden program, seçkideki filmlerin birçoğunda başrolde izleyeceğimiz yıldız oyuncu Ricardo Darín'e de bir saygı duruşu niteliğinde.

Pera Film's new season kicks off with crime and punishment stories from Argentina. Presented in collaboration with the Consulate General of Argentina, the program *Crime and Punishment: Argentine Tales* is a selection of staggering real-life and fictional stories of crime and criminals. Focusing on the human psyche's borders, these narratives explore the personal and social aspects of crime within family and society in general. From political gangs to cold-blooded murders, this crime films marathon program captures humankind's violent tendencies. The program is also a salute to Argentine star Ricardo Darín, the lead actor in most of the selected films.

Akbaba / Carancho



Yönetmen / Director: Pablo Trapero
Oyuncular / Cast: Ricardo Darín, Dolores Fonzi, Alejandro Awada, Pablo Cedrón, Jorge D'Elia, Manuel Rodal, Rafael Castejón, Walter Reyno, Nahuel Pérez Biscayart
Arjantin, Şili, Fransa, Güney Kore / Argentina, Chile, France, South Korea, 2010, 107', renkli / color
İspanyolca; Türkçe altyazılı / Spanish with Turkish subtitles

Arjantin'de her yıl trafik kazalarında yaklaşık 8.000 kişi ölüyor. Bu ölümler birçoklarına acı getiriyor ama karanlık ve yozlaşmış düzenin insanları için tek bir anlamı var: Para. Sosa, mağdurların yardımına koşuyormuş gibi gözükken, aslında karanlık işlere karışmış, trafik kazası davalarında uzman bir avukat, bir "akbaba". Lujan ise şehre yeni gelmiş, idealist bir doktor. Biri hayat kurtarmaya, diğeri müşteri avlamaya çalışan, yolları bir kazanın ardından kesişen bu iki zıt insan arasında alevlenecek aşkın öndeki en büyük engel Sosa'nın karanlık geçmişi. *Akbaba*, Arjantin Film Eleştirmenleri Birliği tarafından yılın en iyi filmi seçilmişti.

Every year, more than 8.000 people die in traffic accidents in Argentina. These deaths, bringing pain for many loved ones, mean only one thing for some people of the dark and corrupt system: Money. Although seeming to be a helping hand for the victims, Sosa is a lawyer specialized in traffic accidents, "a vulture" with dark connections. Lujan on the other hand, is an idealist doctor who just arrived in the city. As one tries to save lives, the other hunts for customers. And when love flares up between the two, Sosa's dark past will be the biggest obstacle. *Carancho* (Vulture) was awarded Best Film by the Argentinean Film Critics Association.

Dokuz Kraliçe / Nine Queens

Yönetmen / Director: Fabián Bielinsky
Oyuncular / Cast: Gastón Pauls, Ricardo Darín, Leticia Brédice, Tomás Fonzi
Arjantin / Argentina, 2000, 114', renkli / color,
İspanyolca; Türkçe altyazılı / Spanish with Turkish subtitles

İş üstünde yakalanan bir dolandırıcı, zekice bir taktikle bir başkası tarafından polisin elinden kurtarıldığında, daha büyük işlerin peşine düşecek bir ortaklık doğuyor: Marcos ve Juan, nadir bulunan ve oldukça değerli "Dokuz Kraliçe" pul serisinin sahtesini satmayı kafaya koyuyor. Nefes kesen, kimin kimi dolandırdığının anlaşılması güç bu suç hikâyesi, izleyicisini birbirinden kurnaz karakterlerle, hırsız, yankesici ve dolandırıcılarla tanıştırıyor. Kısa sürede Arjantin sinemasının klasikleri arasındaki yerini alan *Dokuz Kraliçe*, 2004 yılında *Suçlu* adıyla Hollywood'a, aynı zamanda 3 kez Hint sinemasına uyarlanmıştı.



A conman caught by the police while pulling off a bill-changing scam is wisely freed by another and this operation bears a partnership in crime that will aim bigger: Marcos and Juan decide to sell a forged set of rare stamps that are highly valuable, "The Nine Queens". This breathtaking crime story, where it becomes more and more difficult to figure out who is conning whom, introduces its audience to various characters, thieves, conmen and pickpockets. Rapidly becoming one of the classics of Argentine cinema, *The Nine Queens* was remade by Hollywood in 2004 by the name *Criminal*, as well as being inspirational for three Indian films.

Aura / The Aura



Yönetmen / Director: Fabián Bielinsky
Oyuncular / Cast: Ricardo Darín, Dolores Fonzi, Alejandro Awada, Pablo Cedrón, Jorge D'Elia, Manuel Rodal, Rafael Castejón, Walter Reyno, Nahuel Pérez Biscayart
Arjantin, İspanya, Fransa / Argentina, Spain, France, 2005, 134', renkli / color
İspanyolca, Türkçe altyazılı / Spanish with Turkish subtitles

Patagonya'nın ormanlarında geçen bu neo-noir psikolojik gerilim, hayatı boyunca kusursuz bir soygunun fantezisini kurmuş sıradan bir adamın karanlık yolculuğunu anlatıyor. Ormanda avlanmak için arkadaşıyla kiraladığı kulübede yanlışlıkla ev sahibini öldüren Esteban, öldürdüğü adamın her ayrıntısı düşünülmüş bir soygunu planladığını fark ediyor. Fantezilerin gerçeğe dönüştüğü, rüyaların kabusla karıştığı *Aura*, seçkimizdeki bir diğer film *Dokuz Kraliçe*'yle uluslararası ün kazanan Fabián Bielinsky'yi bir kez daha Ricardo Darín ile bir araya getiriyor.

This neo-noir psychological thriller set in Patagonia, tells the dark journey of an ordinary man who fantasizes about the perfect heist all his life. Esteban, who rents a hunting cabin in the woods with his friend, accidentally kills the owner. Incidentally, he also discovers that the man he killed was literally planning the perfect heist. *Aura*, where fantasies become reality and where dreams turn into nightmares, reunites director Fabián Bielinsky and actor Ricardo Darín after *Nine Queens*.

Kóblíc



Yönetmen / Director: Sebastián Borensztein
Oyuncular / Cast: Ricardo Darín, Oscar Martínez, Inma Cuesta
Arjantin, İspanya / Argentina, Spain, 2016, 92', renkli / color
İspanyolca, Türkçe altyazılı / Spanish with Turkish subtitles

Yıllardan 1977. Askeri dikta rejiminin kontrolündeki Arjantin'de, bir pilot ve donanma yüzbaşısı olan Kóblíc, büyük bir ikilemde kalıyor: Emredildiği gibi uçağında taşıdığı siyasi suçluları denize atmak ya da emirlere karşı gelerek hayatını bir kaçak olarak sürdürmek. Vicdanını dinleyen Kóblíc, ülkenin güneyindeki küçük bir kasabada saklansa da, geçmişi peşini bırakmıyor. İnsanın doğasındaki şiddet güdüsü ve vicdanı karşı karşıya getiren modern western *Kóblíc* ile Ricardo Darín, filmografisine bir kez daha unutulmaz bir karakter ekliyor.

1977. During the days of the Argentine military dictatorship, a pilot and navy captain, Kóblíc faces a great dilemma: Following the orders and executing a group of political prisoners by throwing them into the sea from his aircraft or disobeying the orders to be a fugitive for the rest of his life. Kóblíc listens to his conscience and hides in a small southern town, but his past keeps haunting him. Consciousness and violence of human nature clashes in this modern western, *Kóblíc*, while Ricardo Darín adds yet another memorable character to his filmography.

Komşu Adam / The Man Next Door



Yönetmen / **Director:** Mariano Cohn, Gastón Duprat
Oyuncular / **Cast:** Rafael Spregelburd, Daniel Aráoz
Arjantin / **Argentina**, 2009, 110', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Her şey, iki komşu evi ayıran duvara vurulan bir balyoz darbesiyle başlıyor. Duvarın bir yanında, cam duvarlarından giren ışıkla aydınlanan evinde yaşayan tasarımcı Leonardo var. Duvarın diğer yanında ise sadece evi değil kendisi de karanlık bir karakter, ikinci el otomobil satıcısı Victor yaşıyor. Victor'un iki evi ayıran duvara bir pencere açma ısrarı, Leonardo'nun mahremiyetini koruma çabasıyla çatıştıkça artan gerilim, içinden çıkılmaz bir mesele haline geliyor. *Yan Dairedeki Adam*'ın yönetmenleri, geçtiğimiz yıl bol ödüllü komedi *Saygın Vatandaş* ile dikkat çeken ikili Mariano Cohn ve Gastón Duprat.

It all starts with a sledge hammer opening a hole on the dividing wall between two houses. On one side of the wall lives Leonardo, a designer who lives in a luminous house with glass walls. The man next door is a used cars salesman Victor, a dark man living in a dark house. Victor insists on opening a window on the divider wall and Leonardo insists on protecting his privacy. Tension increases and the problem becomes more and more irresolvable. *The Man Next Door* is directed by the duo Mariano Cohn and Gastón Duprat of last year's acclaimed comedy *The Distinguished Citizen*.

Gözlerindeki Sır / The Secret in Their Eyes



Yönetmen / **Director:** Juan José Campanella
Oyuncular / **Cast:** Ricardo Darín, Soledad Villamil, Pablo Rago, Javier Godino, Guillermo Francella
Arjantin, İspanya / **Argentina, Spain**, 2009, 129', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Yıllardan 1999. Emekli federal ajan Benjamín Espósito ise 70'lerde takılıp kalmış. 25 yıl önce takıntısı haline gelen, bir türlü çözilemeyen bir tecavüz ve cinayet davasını, bu kez yaşananları bir romana dökerек yeniden hatırlamaya, hatta belki de çözmeye çalışıyor. Geçmişteki suçlar ve sırlar sürükleyici bir anlatımla birer birer önümüze serilirken, bir yandan da Benjamín'in geçmişe takılıp kalışının bir nedeninin de çözilemeyen bu dava nedeniyle yarım kalan bir aşk olduğunu anlıyoruz. Usta yönetmen Juan José Campanella'nın imzasını taşıyan *Gözlerindeki Sır*, Arjantin tarihinde en çok izlenen ikinci film olmuş, ülkeye ikinci kez En İyi Yabancı Dilde Film Oscar ödülünü kazandırmıştı.

It is 1999, but retired federal agent Benjamín Espósito is stuck in the 70s. He has been obsessed with an open case of rape and murder and with the excuse of writing a fiction novel on it, he revisits the past - only to find himself trying to solve the case all over again. This sensational thriller not only unfolds past crimes and secrets one after another, but also unveils an incomplete love story, which is another reason for Benjamín to live in the past. Directed by one of the masters of Argentine cinema, Juan José Campanella, *The Secret in Their Eyes* achieved to be the second best-grossing film in Argentina's history and brought home a second Oscar statue for Best Foreign Language Film.

Kayıp Çocukluk / Clandestine Childhood



Yönetmen / **Director:** Benjamín Ávila
Oyuncular / **Cast:** Ernesto Alterio, César Troncoso, Natalia Oreiro
Arjantin, İspanya, Brezilya / **Argentina, Spain, Brazil**, 2011, 112', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Arjantin'in askeri hükümet tarafından yönetildiği, 70'li yılların sonu. 12 yaşındaki Juan'ın ailesi, birçok hükümet karşıtı gibi yıllarca ülkelerinden ayrı kaldıktan sonra geri dönuyorlar. Her hareketlerinin takip edildiğinden, askerlerin peşlerinde olduğundan şüphe duyarak, diken üstünde yaşıyor, zaman zaman yer ve kimlik değiştiriyorlar. Bu gerilimli yaşam tarzından Juan da nasibini alıyor, okuldaki arkadaşları onu Ernesto adıyla tanıyor. Pembe dizilerde rol alarak ünlenmiş Natalia Oreiro'nun başrolde yer aldığı *Kayıp Çocukluk*, anne ve babasının hayatta kalabilmesi için çocukluğundan vazgeçen Juan'ın dokunaklı hikâyesini anlatıyor.

It's late 70s, Argentina is under military control. 12-year-old Juan's family, like many other who oppose, has had to live away from their homeland for years and now they are back. Doubting whether they are being followed by the government, they still feel forced to change names and places frequently. This lifestyle on pins and needles, affects Juan too, who is known as Ernesto among his friends. Starring Natalia Oreiro, who is well-known with her roles in famous telenovelas, *Clandestine Childhood* tells the story of Juan, who needs to sacrifice his childhood to help his parents survive.

Eva'ya Huzur Yok / Eva Doesn't Sleep



Yönetmen / **Director:** Pablo Agüero
Oyuncular / **Cast:** Gael García Bernal, Denis Lavant, Imanol Arias, Daniel Fanego
Arjantin, İspanya, Fransa / **Argentina, Spain, France**, 2015, 85', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Arjantin'de siyasi atmosferin oldukça çalkantılı olduğu 1950'lerde, halkın, ordunun ve devrimcilerin hikâyeleri, mumyalanmış bir bedende keşiliyor. İsyanlara sebep olabilecek kadar büyük bir sevgi, saygı ve bağlılıkla korunan, askeri cunta tarafından kaçırılıp yıllarca gün yüzüne çıkmayan bu ceset, ülkenin kısa süre önce kansere yenilmiş first-lady'si Eva Peron'a ait. Büyülü ve masalsı bir anlatımla, üç bölümde ilerleyen *Eva'ya Huzur Yok*, Gael García Bernal ve Denis Lavant gibi dünya sinemasının tanınmış yüzlerini bir araya getiren kadrosuyla olduğu kadar deneysel tarzıyla da dikkat çekiyor.

During 1950s, the turbulent years of Argentine politics, the stories of people, the military and the revolutionaries intersect around a mummified corpse. Being not an ordinary corpse, it is capable of inflaming rebellions and it is protected with a great love, respect and devotion, only to be kidnapped by the military regime and kept away for years. This corpse belongs to the beloved first-lady of Argentina, Eva Peron. With three chapters of magical, fairytale-like narrative and an experimental direction, *Eva Doesn't Sleep*'s cast includes world famous stars such as Gael García Bernal and Denis Lavant.

Asabiyim Ben / Wild Tales



Yönetmen / **Director:** Damián Szifron
Oyuncular / **Cast:** Ricardo Darín, Oscar Martínez, Leonardo Sbaraglia, Érica Rivas, Rita Cortese, Julieta Zylberberg, Darío Grandinetti
Arjantin, İspanya / **Argentina, Spain**, 2014, 122', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Asabiyim Ben, insan doğasındaki öfke ve şiddetin farklı boyutlarda dışa vurduğu, hepsi de hayrete düşürücü altı ayrı kısa hikâyeden oluşan bir antoloji film. Tesadüflerin bir araya getirdiği bir uçak dolusu insan, küçük bir restorana uğrayan bir tefeci, birbirlerinin sınırlarını zorlayan iki şoför, kızının doğum gününe yetişmeye çalışan bir bombalı yıkım uzmanı, zengin babasının arabasıyla birine çarpıp kaçan bir yeni yetme ve evliliklerini kutlayan bir çift... Hepsinin yaşamı ufaklık bir öfke kıvılcımıyla değişiyor, her bir hikâye akıllamaz biçimlerde şiddete evriliyor. Damián Szifron'un dahiyane filmi, Arjantin'e En İyi Yabancı Dilde Film dalında bir Oscar adaylığı daha getirmişti.

Wild Tales is an anthology film consisting of six astonishing short stories that all depict the anger and violence of human nature. A bunch of passengers discovering ridiculous coincidences on a plane, a loan shark stopping by a small restaurant, two drivers testing each other's limits, a demolition expert trying to get to his daughter's birthday on time, an adolescent who hits-and-runs with his rich father's car and a couple on their wedding day... All of their lives change with a spark of anger, all of their stories evolve into violence in unbelievable ways. Damien Szifron's ingenious film, has brought Argentina another Oscar nomination in Best Foreign Language Film category.

Başsız Kadın / The Headless Woman



Yönetmen / **Director:** Lucrecia Martel
Oyuncular / **Cast:** María Onetto, Claudia Cantero, Inés Efron, César Bordón, Daniel Genoud, Guillermo Arengo, Mará Vaner
Arjantin, Fransa, İtalya, İspanya / **Argentina, France, Italy, Spain**, 2008, 87', renkli / **color**
İspanyolca; Türkçe altyazılı / **Spanish with Turkish subtitles**

Arjantin'de şehirden uzakta bir otoyolda, oyun oynayan yoksul çocuklar ve sokak köpekleri dışında bir canlı görmek zor. Verónica ise bu yoldan arabasıyla geçtiğine emin, fakat çarptığı şeyin bir çocuk mu yoksa bir köpek mi olduğunu bilmiyor. Durup bakmak ve yardım etmek yerine yola devam etmeyi, röntgen çekirmek için hastaneye gitmeyi ve geceyi bir otelde geçirmeyi tercih ediyor. Şokta olduğunu söylüyor. Kendine geldiğinde olay mahaline dönmeye, gazeteleri kontrol etmeye karar veriyor; peki ya hastanede ki ve oteldeki kayıtları? *Başsız Kadın*, işleyip işlemediğine emin olmadığı bir suçun karanlığı altında ezilen, orta sınıftan, orta yaşlı bir kadının psikolojik buhranını anlatıyor.

On this deserted road in Argentina, it is hard to see anyone other than the poor boys and dogs playing. On the other hand, Veronica is quite confident that she passed from that road in her car, but has no idea if the thing she hit was a boy or a dog. Instead of stopping for help, she goes on her way, stopping by the hospital for an x-ray and spending the night at a hotel. She says she was in shock. When she gets back to normal, she decides to return to the road and check the newspapers. But how about the records in the hospital and the hotel? *The Headless Woman* tells the mental disturbance of a middle-aged, middle class woman who deals with the burden of a crime, although she is not sure if she has committed it.

Suç ve Ceza

Arjantin Hikâyeleri

Crime and Punishment

Argentine Tales

15 Eylül | September - 7 Ekim | October 2017

15 Eylül Cuma September Friday

21:00 Akbaba (134')
Carancho

17 Eylül Pazar September Sunday

15:00 Başsız Kadın (87')
The Headless Woman

22 Eylül Cuma September Friday

19:00 Akbaba (134')
Carancho
21:00 Asabiyim Ben (122')
Wild Tales

23 Eylül Cumartesi September Saturday

14:00 Dokuz Kraliçe (114')
Nine Queens
16:00 Gözlerindeki Sır (129')
The Secret in Their Eyes

24 Eylül Pazar September Sunday

13:00 Kóblis (92')
15:00 Eva'ya Huzur Yok (85')
Eva Doesn't Sleep

27 Eylül Çarşamba September Wednesday

17:00 Komşu Adam (110')
The Man Next Door
19:00 Kayıp Çocukluk (112')
Clandestine Childhood

29 Eylül Cuma September Friday

19:00 Komşu Adam (110')
The Man Next Door
21:00 Dokuz Kraliçe (114')
Nine Queens

30 Eylül Cumartesi September Saturday

14:00 Kóblis (92')
16:00 Eva'ya Huzur Yok (85')
Eva Doesn't Sleep
18:00 Gözlerindeki Sır (129')
The Secret in Their Eyes

01 Ekim Pazar October Sunday

13:00 Kayıp Çocukluk (112')
Clandestine Childhood
15:00 Aura (134')
The Aura

04 Ekim Çarşamba October Wednesday

19:00 Aura (134')
The Aura

06 Ekim Cuma October Friday

19:00 Başsız Kadın (87')
The Headless Woman

07 Ekim Cumartesi October Saturday

14:00 Asabiyim Ben (122')
Wild Tales



Arjantin Cumhuriyeti
İstanbul Başkonsoloslugu
Ticari Tautum Merkezi

iş birliğiyle / in collaboration